

BACH HERITAGE

STILE ANTICO

*“MUSIC OF
TRANSCENDENT
FAITH”*

09 MAY '17

ÉGLISE N.-D. DE LA CHAPELLE ·
KERK VAN OLV TER KAPELLE



“Where some ensembles strive for a pure and almost disembodied sound, Stile Antico’s sound is earthy, robust, and very exciting.”

« Là où certains ensembles recherchent une sonorité pure et presque désincarnée, celle de Stile Antico est terrestre, puissante et absolument captivante. »

“Terwijl sommige ensembles streven naar een zuivere, bijna onstoffelijke sound, klinkt Stile Antico aards, krachtig en bijzonder spannend.”

San Francisco Classical Voice

Programme · Programma, p. 2
Texte français, p. 4
Nederlandse tekst, p. 10
Biographie · Biografie, p. 16
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 18

STILE ANTICO

OLIVER JOHN RUTHVEN, orgue · orgel
JAN ZAHOUREK, viole de gambe · viola da gamba

WILLIAM BYRD
CA. 1540-1623
Exsurge, Domine (1591)

JAMES MACMILLAN
°1959
O Radiant Dawn (2007)

WILLIAM BYRD
Rorate coeli desuper (1605)

JAMES MACMILLAN
Pascha nostrum immolatus est (2008)

WILLIAM BYRD
Pascha nostrum immolatus est (1607)

JAMES MACMILLAN
Ave maris stella (2011)

WILLIAM BYRD
Infelix ego (1591)

pause · pauze

JAMES MACMILLAN
St Patrick's Magnificat (2011)

WILLIAM BYRD
Nunc dimittis (1605)

JOHANN SEBASTIAN BACH
1685-1750

Jesu, meine Freude, BWV 227 (ca.1723)

- 1. Jesu, meine Freude
- 2. Es ist nun nichts
- 3. Unter deinem Schirmen
- 4. Denn des Gesetz
- 5. Trotz dem alten Drachen
- 6. Ihr aber seid nicht fleishlich
- 7. Weg mit allen Schätzen
- 8. So aber Christus in euch ist
- 9. Gute Nacht, O Wesen
- 10. So nun der Geist
- 11. Weicht ihr Trauergeister

21:45

fin du concert · einde van het concert

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

RENCONTRE AVEC STILE ANTICO

Portrait BOZAR 2016-2017

– **Comment Stile Antico est-il né ?**

Le groupe est né il y a quinze ans. Au départ, nous n'avions pas dans l'idée de fonder un ensemble. Nous étions simplement un groupe de collègues-étudiants qui partagions le même amour pour le répertoire de la Renaissance mais n'avions pas l'opportunité de chanter ensemble durant les longues périodes de vacances à l'université. Nous avons décidé de préparer ensemble quelques concerts. Stile Antico n'a vraiment commencé à exister que lorsque nous sommes sortis de l'université. Nous avons décidé de continuer à faire de la musique ensemble et de voir si nous pouvions le faire de manière professionnelle.

– **Y a-t-il des ensembles qui vous inspirent, qui sont vos mentors ?**

Nous avons la chance, au Royaume-Uni, d'avoir été précédés par de nombreux ensembles extraordinaires. Il y a tout d'abord les chœurs de la cathédrale et les *college choirs*, desquels plusieurs d'entre nous ont fait partie. C'est là qu'est né notre amour pour ce répertoire. Les Tallis Scholars sont naturellement une référence : plus que tous les autres groupes, ces chanteurs se sont appliqués à explorer ce répertoire et à l'amener dans les programmes de concerts. Par ailleurs, I Fagiolini et Robert Hollingworth, qui nous a beaucoup accompagnés au début, font partie de nos principaux modèles. Ils n'ont reculé devant aucun risque pour trouver une nouvelle approche de cette musique !

– **Vous chantez sans chef. Est-ce que cela pose problème ? Qui est responsable de la vision artistique ?**

Nous voyons cela comme une chance plutôt que comme un problème ! Ainsi, nous pouvons tous contribuer à forger une vision artistique. Bien sûr, les répétitions sont plus lentes, parce que chacun est libre de faire des suggestions et que nous essayons toutes les idées jusqu'à ce que nous parvenions à un consensus. Mais cela signifie aussi que nous nous sentons tous profondément impliqués dans le « produit » final.

– **La polyphonie anglaise est le cheval de bataille de Stile Antico. Qu'est-ce qui rend cette musique si spéciale ? Qu'est-ce que cela fait de la chanter ?**

Cette musique nous tient particulièrement à cœur. Elle appartient à notre patrimoine culturel et accompagne la plupart d'entre nous depuis que nous avons commencé à chanter. Cette histoire nous la rend très spéciale, mais elle n'en est pas moins magnifique aux oreilles de ceux qui l'écoutent pour la première fois. Par son mouvement harmonique lent, elle nous semble généralement calme, ce qui n'empêche pas qu'il y ait aussi des moments dramatiques. Nous sommes fous de la musique de William Byrd et de ses contemporains catholiques. Un catholique pratiquant risquait la mort à cette époque ; ces œuvres témoignent de la ferveur de la foi, si ardente que le croyant était prêt à risquer sa vie pour elle.

– **Que voulez-vous transmettre au public avec cette musique ?**

Nous aimons la partager avec de nouveaux auditeurs et nous espérons qu'ils l'aimeront autant que nous ! Dans les pièces polyphoniques, il n'y a pas de « mélodie avec accompagnement » ; toutes les voix sont aussi importantes les unes que les autres. Nous travaillons comme des chambristes et espérons que cela permet de mettre cet aspect en valeur.

– **Vous chantez aussi de la musique contemporaine. Comment en êtes-vous venus à cela ? Qu'est-ce qui vous attire dans cette musique ?**

Nous avons la grande chance d'être les dédicataires de trois œuvres. Il est vraiment très excitant d'attaquer une nouvelle œuvre pour la première fois en sachant qu'elle a été écrite pour nous ! C'est, en un certain sens, très différent que de chanter de la polyphonie. Les compositeurs de la Renaissance ne notaient rien concernant la dynamique, le tempo ou d'autres éléments pouvant influencer l'interprétation. En un sens, l'apport des artistes était beaucoup plus important. Dans le répertoire contemporain, il est parfois difficile de devoir tenir compte d'une indication du compositeur si elle ne nous plaît pas ! Cela dit, les trois pièces qui ont été composées pour nous sont très belles, et c'est un plaisir de les présenter pour la première fois !

– **Je suppose que chanter dans l'ensemble Stile Antico n'est pas votre seule activité. Comment parvenez-vous à vous réunir ?**

Eh bien, c'est parfois problématique ! Outre nos engagements avec Stile Antico, nous sommes tous pris par le chant et l'enseignement, sans oublier nos vies de famille. Nous faisons tous

de notre mieux et donnons autant que possible la priorité à Stile Antico. C'est un vrai tour de passe-passe, mais jusqu'ici nous y parvenons !

– **Votre agenda est bien chargé. Y a-t-il quelque chose qui vous ferait plaisir, mais que vous n'avez pas le temps de faire ?**

Le temps est toujours difficile à trouver ! Nous aimons nous produire un peu partout, mais nous avons parfois le sentiment que nous n'avons pas le temps de nous poser pour évaluer notre travail. Nous sommes actuellement en train d'organiser un séjour de trois jours à Aldeburgh, non pas pour répéter, mais pour réfléchir à la façon dont nous pouvons développer notre travail pédagogique, comment rendre le groupe encore meilleur et quelles seront les prochaines étapes.

– **Lorsque vous revenez sur votre jeune carrière, y a-t-il des temps forts ou des moments particuliers qui ont été d'une importance cruciale pour vous ?**

Il y a eu de nombreux moments extraordinaires, en particulier lors de voyages vers des destinations incroyables comme le Liban, ou quand nous avons chanté dans des lieux spectaculaires, comme un lac souterrain en Suisse, ou lorsque nous avons découvert un répertoire nouveau pour tous, comme la musique de De Wert que nous adorons ! Un moment important pour le groupe a été quand nous avons été « repérés » par Robina Young, vice-présidente d'Harmonia Mundi, qui nous a invités à enregistrer à un moment où le groupe était encore pratiquement inconnu. Nous lui serons éternellement reconnaissants !

– **Quels sont les projets de Stile Antico ?**

Nous avons, pour l'année prochaine, mis au point un programme avec de la musique de Bach et de Schütz. Ce répertoire est un peu plus tardif que la musique que nous avons chantée jusqu'ici, mais les nouveaux défis que cela nous apporte nous semblent passionnants. Nous sommes impatients d'aborder cette musique avec le regard d'un « chanteur de la Renaissance ».

– **Que signifie pour vous d'être l'invité de BOZAR cette saison pour trois concerts ?**

Quelle chance de pouvoir se produire

à nouveau dans le cadre de cette prestigieuse institution ! Nous sommes vraiment honorés d'être présents à trois reprises à BOZAR cette saison. Nous aimons beaucoup revenir là où nous pouvons construire une relation avec le public. Mais aussi, quel plaisir de pouvoir sauter dans l'Eurostar et, quelques heures plus tard, de pouvoir goûter aux délices de Bruxelles - notamment la bière belge !

Un entretien avec Helen Ashby, soprano dans l'ensemble Stile Antico

BYRD, MACMILLAN ET BACH

Par le passé, James MacMillan a reconnu être particulièrement redevable de l'expérience qu'il a tirée de l'étude et de la pratique chantée du contrepoint du XVI^e siècle ; quelle que soit l'influence directe que celles-ci ont eue, il est certain que, dans la sphère de la musique sacrée du moins, peu de compositeurs de la Renaissance et contemporains ont nourri des liens aussi puissants que MacMillan et le grand maître anglais William Byrd (c. 1540-1623). L'on observe en effet de nombreux points communs intéressants entre les deux hommes.

Le plus évident est leur foi catholique romaine, fortement opposée à la culture prédominante de leur époque. Les liens de Byrd avec la communauté catholique persécutée durant les règnes d'Élisabeth I^{re} et de Jacques I^{er} étaient bien connus ; il était suffisamment apprécié (et assez peu considéré comme une menace politique) pour ne pas être mis en danger, mais de

nombreuses personnalités catholiques qu'il fréquentait ne furent pas aussi chanceuses. Bon nombre de ses œuvres ont sans nul doute été écrites pour les célébrations clandestines de la messe auxquelles il assistait - c'est d'ailleurs là que ses propres convictions trouvèrent leur expression la plus publique.

Comme Byrd, James MacMillan ne cache pas ses convictions catholiques, consacrant une part importante de son activité à la composition de musique destinée à la liturgie de sa propre église, Saint-Columba. Tandis que, en Angleterre du moins, l'Église catholique romaine a récemment été épargnée par les persécutions que connut l'époque de Byrd, on peut certainement dresser des parallèles intéressants entre la série des réformateurs antisupernaturalistes du XVI^e siècle (toujours suspectés de bouffées de « superstition papiste », les plus petites soient-elles) et les hypothèses naturalistes qui sous-tendent de nombreux discours contemporains,

une tendance que MacMillan a lui-même soulignée en s'exprimant - de façon parfois controversée - au sujet du « fondamentalisme séculier » qui imprègne la culture contemporaine.

Une sensibilité pour la tradition musicale et son rôle historique dans la musique liturgique est également commune à l'œuvre des deux compositeurs, qui font fi des modes musicales de leur époque. La musique de Byrd, formé notamment dans la tradition séculaire du plain-chant (en particulier sous le règne de Marie I^{re}, alors qu'il était adolescent), bien qu'il se soit en grande partie éloigné de la tradition du *cantus firmus* fréquente dans la polyphonie anglaise plus tôt dans le siècle, reste infusée du langage mélodique du plain-chant et contient de temps à autre des références voilées aux mélodies en plain-chant.

En même temps, on trouve chez Byrd un hommage constant à un siècle entier d'idées et de techniques musicales, apprises à la fois de la musique anglaise et continentale, aussi bien dans les styles protestants que de la pré-Réforme, tous passés au filtre de son imagination pour former un langage propre. Sans tomber dans un anachronisme excessif, des observations similaires peuvent être faites à propos de la musique de MacMillan, qui a, d'une façon toute personnelle, adopté un nombre bien plus important d'influences que le modernisme dans lequel il a été formé.

Comme chez Byrd, le plain-chant est chez MacMillan un fil conducteur fort, souvent mêlé à des éléments « celtiques » des traditions folkloriques et religieuses de son Écosse natale. C'est cette qualité en particulier - cette capacité à absorber et à réinventer d'une façon critique un grand nombre d'influences musicales et liturgiques -

qui lie les deux compositeurs à Johann Sebastian Bach. Lui aussi était un fervent croyant - luthérien, bien sûr, mais d'une piété et d'une compréhension théologique tout aussi importante (il doit bien y avoir une raison pour que ce dernier soit décrit comme le compositeur le plus savant de tous les temps sur le plan théologique).

Trois des motets de Byrd présents au programme proviennent des *Gradualia*, une collection complète en deux volumes publiée en 1605-1607, qui fournit de la musique pour les propres des messes de toute l'année (à savoir les textes liturgiques qui changent en fonction de la date), dans laquelle Byrd est passé de son style expansif et souvent virtuose des années 1570 et 1580 à un langage plus dense, où concision et clarté sont des caractéristiques récurrentes. La relation entre texte et musique est toujours primordiale dans les mises en musique de Byrd, que ce soit dans la construction rythmique transparente et sans complication sur « *sinceritatis et veritatis* », qui culmine avec un passage de franche homophonie, dans *Pascha nostrum* ou les motifs ascendants et descendants qui caractérisent l'ouverture de *Rorate caeli* : l'invocation du début est envoyée vers les cieux par une gamme ascendante, tandis que dans la réponse, la justice se déverse du haut vers le bas. En revanche, *Nunc Dimittis* commence dans une atmosphère de grande tranquillité, bien que les gammes ascendantes et descendantes apparaissent une fois de plus dans un déploiement contrapuntique extatique sur le mot « *lumen* » sur une triade descendante à la basse, comme si la série entière des hauteurs de sons était « éclairée ».

Les deux autres motets de Byrd proviennent des *Cantiones Sacrae* (1591), le second des deux volumes contenant des mises en musique dramatiques et parfois virtuoses de textes aux connotations catholiques souvent subversives. Dans *Exsurge Domine*, la possible référence au sort des catholiques réfractaires dans les années 1580 est à peine voilée et la maîtrise dramatique de Byrd se manifeste plus vivement dans le retour de l'« *Exsurge* » d'ouverture vers la fin du motif, où le saut du début surgit de façon plus savante encore, alors que les voix s'accumulent ; une phrase au ténor commence avec un saut ascendant de neuvième mineure !

Le vaste motet en trois parties *Infelix ego* est écrit sur un texte de Girolamo Savonarola (Jérôme Savonarole), un frère et prédicateur populaire florentin de la fin du XV^e siècle qui souffrit également pour ses croyances, ayant prêché contre la corruption dans l'Église. Il rejeta certaines de ses allégations sous la torture, après quoi il composa sa méditation de pénitence sur le Psaume 51, de laquelle Byrd a tiré ce texte. En termes de structure et d'étendue, la mise en musique de Byrd semble revenir à la musique anglaise de la génération de Savonarole, mais son pouvoir émotionnel est extrêmement moderne et s'appuie sur un traitement de la texture, de l'harmonie et du motif permettant d'apporter un éclat sensible au texte.

Bien qu'ils n'aient pas (encore !) atteint l'étendue des *Gradualia* de Byrd, les *Strathclyde Motets* de MacMillan témoignent d'une intention similaire en ce qu'ils sont des mises en musique de textes liturgiques – dont de nombreux pour la Communion – et sont d'échelle similaire à ceux de Byrd. Peut-être

le motet *Pascha nostrum* présente-t-il la plus grande intensité, dont les harmonies chromatiques basées sur des segments de gamme octatonique suggèrent un sentiment de dévotion extatique. Une voix d'alto soliste présente la mélodie de la seconde ligne du texte (plus clairement basée sur des fragments de plain-chant) avant que la section *alleluia* finale ne s'installe plus fermement dans le mode de do dièse mineur, avec des harmonies chorales qui s'écoulent de façon régulière sous un solo de soprano virtuose. *O Radiant Dawn* – écrit pour le chœur de Saint-Columba –, moins virtuose mais néanmoins saisissant, présente une traduction anglaise de l'antienne du 21 décembre dans une facture simple mais touchante.

Le plain-chant semble également être la première inspiration pour l'arrangement par MacMillan du Magnificat pour l'église Saint-Patrick de Soho Square à Londres. Ici, la mélodie chantée initiale (évoquant quelque peu le troisième ton psalmique) est présentée par un ténor solo avant de subir une succession de variations comprenant une série de transformations motiviques. Les variations respectent les versets du texte, apportant un sentiment liturgique au texte, mais on trouve des passages descriptifs subtils, comme l'évocation de la musique médiévale en faux-bourdon au début du verset « *sicut locutus* ». En revanche, l'arrangement de l'hymne des Vêpres *Ave maris stella* maintient une simplicité belle et pure d'un bout à l'autre, les sopranos tenant une pédale inversée, qui alterne entre la note *la* et la note *ré*, jusqu'à l'Amen, où leur mélodie s'élève à travers une ligne planante jusqu'au *la* aigu, avant de redescendre et de rester sur un *ré* final.

Les origines de *Jesu, meine Freude*, le plus long des motets de Bach, sont incertaines. Les commentateurs se demandent encore aujourd'hui si Bach l'a compilé à partir d'un matériau préexistant ou si, à l'exception évidente du choral, il a été conçu comme une unité. Pour les musiciens et les mélomanes qui connaissent bien l'œuvre, la dernière solution semble bien plus logiquement en expliquer la composition aussi solide et le caractère si soigneusement travaillé. Une hypothèse a été émise selon laquelle la pièce fut écrite pour un service commémoratif à Leipzig en 1723, mais il a depuis été démontré que cela est peu probable, puisque l'ordre de service imprimé pour l'événement ne la mentionne pas.

Le texte provient de deux sources : les six premières strophes de l'hymne *Jesu, meine Freude* de Johann Frank (1650) et des versets du chapitre 8 de l'Épître de saint Paul aux Romains, insérés entre les versets de l'hymne. Le thème de l'œuvre est celui de l'assurance chrétienne, dépeinte dans les versets de l'Épître en termes d'irréprochabilité, d'affranchissement du péché et du monde, d'identification au Christ à travers l'Esprit sain et de vie dans l'Esprit. Le choix par Bach des versets 1 à 6 de l'hymne de Frank témoigne d'une considération certaine – alors que l'hymne ne fournit pas un commentaire précis sur le passage biblique (et n'est d'ailleurs pas destinée à le faire !), elle offre un exemple remarquable de la manière riche et variée avec laquelle Bach a pu réinventer et mettre en lumière des vérités théologiques particulières en la juxtaposant à un passage particulier des écritures qui ne doit pas avoir été présent à l'esprit de l'auteur. Les versets du choral sont placés sur la célèbre

mélodie de Johann Crüger (composée en 1653), que Bach a arrangée selon différents degrés de complexité – arrangements qui répondent au texte coloré de Frank avec une grande sensibilité.

Ceci est particulièrement vrai de « *Trotz dem alten Drachen* », d'une écriture plus libre, où la musique suit le dessin harmonique du choral du début à la fin et fait usage de ses gestes mélodiques sans qu'aucune voix ne détienne la mélodie. Ce mouvement, qui présente des liens musicaux et textuels avec le second et le dixième mouvement, permet certainement de comprendre la connexion, dans l'esprit de Bach, entre le choral et le texte de l'Épître : le « vieux dragon » est Satan, l'« accusateur » aux mains de qui le croyant en Christ n'a « maintenant rien de condamnable » (2^e mouvement, Romains 8:1), tandis que le reste du verset fait écho au fameux passage à la fin du même chapitre des Romains, où saint Paul explique que « ni la vie ni la mort, ni les anges ni les dominations [...] ne pourront nous séparer de l'amour de Dieu en Jésus-Christ ».

L'autre arrangement de choral librement composé est le sublime « *Gute Nacht, o Wesen* », où la mélodie est présentée à la voix d'alto, entourée d'un contrepoint sublime basé sur des fragments retravaillés de la mélodie de choral originale.

ONTMOETING MET STILE ANTICO

PORTRET BOZAR 2016-2017

– **Hoe is Stile Antico ontstaan?**

De groep startte vijftien jaar geleden. Aanvankelijk waren we niet van plan om een ensemble op te richten. We waren gewoon een groep collega-studenten die dezelfde liefde deelden voor het renaissance-repertoire maar geen kans zagen om samen te zingen tijdens de lange vakantieperiodes aan de universiteit. We beslisten om samen een paar concerten op het getouw te zetten. Stile Antico ging maar echt van start nadat we allemaal de universiteit hadden verlaten en we besloten om samen muziek te blijven maken en te zien of we dat op een professionele manier konden doen.

– **Zijn er ensembles die jullie inspireerden, die jullie mentors waren?**

We hebben het geluk dat er in het Verenigd Koninkrijk zoveel verbazingwekkende ensembles zijn die ons zijn voorgegaan. Ten eerste zijn er de kathedraalkoren en de *college choirs* waar verschillende van onze leden deel van uitmaakten. In dat milieu is onze liefde voor ons repertoire ontstaan. The Tallis Scholars zijn natuurlijk een begrip, zij hebben duidelijk meer gedaan dan welke groep ook om dit repertoire te verkennen en het op het concertpodium te brengen. Tot onze voornaamste inspiratiebronnen en mentors behoren I Fagiolini en Robert Hollingworth, die ons in het begin veel advies hebben gegeven. Ze vormen een ongelooflijke groep muzikanten die alles op alles hebben gezet om een nieuwe aanpak van deze muziek te vinden.

– **Jullie zingen zonder dirigent.**

Is dat geen probleem? Wie is verantwoordelijk voor de artistieke visie?

We zien dat als een kans eerder dan als een probleem! Zo kunnen we allemaal bijdragen tot de artistieke visie. Het is een feit dat de repetities hierdoor trager verlopen omdat elkeen vrij is om suggesties te doen en we alle ideeën uitproberen totdat we een consensus hebben bereikt. Maar het betekent ook dat we ons allemaal nauw betrokken voelen bij het eindproduct.

– **Engelse polyfonie is het handelsmerk van Stile Antico. Wat maakt deze muziek speciaal? Hoe voelt het om haar te zingen?**

Deze muziek ligt ons bijzonder na aan het hart. Ze maakt deel uit van ons cultureel erfgoed en is voor de meesten van ons een deel van ons muziekleven, van toen we begonnen te zingen. Deze geschiedenis maakt dat deze muziek voor ons bijzonder is, maar ook voor wie voor het eerst naar haar luistert, is ze prachtig. Door de traag bewegende harmonische puls voelt veel van deze muziek zeer rustig aan, wat niet wegneemt dat er ook dramatische momenten zijn. Wij zijn verzot op de muziek van William Byrd en zijn katholieke tijdgenoten. Als praktiserende katholiek riskeerde je in die tijd de doodstraf, en je kan in deze muzikale zettingen dan ook de vurigheid van het geloof voelen, in die mate zelfs dat de gelovige bereid was om zijn of haar leven ervoor te riskeren.

– **Wat willen jullie via deze muziek aan het publiek doorgeven?**

We delen graag deze muziek met nieuwe toehoorders en we hopen dat ze er evenveel van gaan houden als wijzelf! In polyfone stukken is er geen 'melodie met begeleiding'; alle stemmen zijn even belangrijk. We werken als kamermusici en hopen dat dit echt helpt om ook dat aspect te benadrukken.

– **Jullie zingen ook hedendaagse muziek. Hoe zijn jullie daartoe gekomen? Wat trekt jullie in deze muziek aan?**

We hebben het geluk dat we over drie muziekstukken beschikken die speciaal voor ons werden gecomponeerd. Het is echt spannend om een nieuw werk voor het eerst open te slaan in de wetenschap dat het werd geschreven met ons allemaal in gedachten! Het is in zekere zin zeer verschillend van polyfonie zingen. Componisten uit de renaissance voorzagen geen specifieke aanduidingen wat betreft de dynamiek, tempoaanduidingen en andere elementen die de uitvoering beïnvloeden. De inbreng van de uitvoerders was in zekere zin veel groter. In het hedendaagse repertoire is het soms moeilijk wanneer we ons moeten houden aan de aantekening van een componist, zelfs als die annotatie ons niet bevalt! Dit gezegd zijnde, we hebben geluk gehad, want de drie stukken die voor ons zijn gecomponeerd, vinden we mooi, en het is een plezier om ze voor het eerst uit te voeren!

– **Ik veronderstel dat zingen bij Stile Antico voor elk van jullie niet de enige activiteit is. Hoe spelen jullie het klaar om samen te komen?**

Wel, dat is soms problematisch! Behalve ons engagement met Stile Antico zijn

we allemaal druk bezig met zingen en les geven, zonder ons familieleven te vergeten. We doen allemaal ons best en geven zoveel mogelijk prioriteit aan Stile Antico. Het is een echte goocheltoer, maar tot nu toe is het ons gelukt!

– **Jullie hebben een drukke agenda. Is er iets wat jullie graag zouden willen doen maar waarvoor jullie geen tijd hebben?**

Tijd is altijd moeilijk te vinden! We geven graag concerten doorheen Europa en Amerika maar hebben soms het gevoel dat we niet de tijd hebben om even halt te houden en ons werk te evalueren. We zijn thans bezig met het organiseren van een driedaags verblijf in Aldeburgh, niet om te repeteren, maar om na te denken over hoe we onze educatieve werking kunnen uitbreiden, hoe we de groep nog beter kunnen maken en welke volgende stappen we graag willen zetten.

– **Wanneer u terugblikt op uw eerder jonge carrière, zijn er bepaalde hoogtepunten of momenten die voor u van wezenlijk belang waren?**

Er zijn talrijke momenten die ongelooflijk waren, vooral als die gelinkt waren met reizen naar verrassende bestemmingen zoals Libanon, of zingen in spectaculaire ruimtes, zoals een ondergronds meer in Zwitserland, of repertoire ontdekken dat voor ieder van ons nieuw was, zoals de muziek van De Wert die we zopas hebben opgenomen en waarvan we zijn gaan houden! Wat voor de groep wellicht een belangrijk moment was, is wanneer we 'gespot' werden door Robina Young, ondervoorzitster van Harmonia Mundi, die ons uitnodigde om voor hun label op te nemen op een ogenblik dat de groep zogoed als onbekend was. We zullen haar eeuwig dankbaar blijven!

– **Welke toekomstprojecten heeft Stile Antico op stapel staan?**

We hebben voor volgend jaar een nieuw programma uitgewerkt met muziek van Bach en Schütz. Dit repertoire is van iets latere datum dan de muziek die we tot nog toe hebben gezongen, maar de nieuwe uitdagingen die deze met zich meebrengt, vinden we spannend. We kijken er onder meer naar uit om deze muziek te benaderen vanuit het perspectief van een 'renaissancezanger'.

– **Wat betekent het voor jullie dit seizoen te gast te zijn bij BOZAR voor drie concerten?**

Het is fantastisch de kans te krijgen om opnieuw op te treden voor deze prestigieuze instelling. We zijn echt vereerd dat we dit seizoen driemaal aan zet zijn bij BOZAR! We keren graag terug naar een concertorganisatie waar we een relatie met het publiek kunnen uitbouwen. We zijn ook gewoon blij op de Eurostar te springen en enkele uren later te mogen proeven van de geneugten van Brussel – vooral het Belgische bier!

een onderhoud met Helen Ashby,
sopraan bij Stile Antico

BYRD, MACMILLAN EN BACH

James MacMillan heeft vroeger al aangegeven dat zijn opleiding, waarin hij 16e-eeuws contrapunt bestudeerde en zong, bepalend is geweest. Hoe groot die rechtstreekse invloed ook was, in de religieuze muziek zijn er geen componistenduo's uit de renaissance en de hedendaagse muziek te vinden die interessanter zijn en meer mogelijkheden bieden dan de combinatie MacMillan en de Engelse grootmeester William Byrd, twee personen tussen wie interessante parallellen op verschillende niveaus getrokken kunnen worden.

De meest voor de hand liggende is dat ze allebei rooms-katholiek zijn en daarmee ingaan tegen de heersende waarde van hun tijd. Byrds connectie met de katholieke gemeenschap, die ten tijde van Elizabeth I en James I vervolgd werd, is algemeen bekend; hij was waardevol genoeg (en werd niet echt als

een politieke dreiging gezien) om het er levend af te brengen, maar verschillende prominente katholieke figuren met wie hij omging hadden minder geluk. Een aanzienlijk deel van Byrds oeuvre bestaat uit werken die hij ongetwijfeld heeft geschreven voor clandestiene misvieringen die hij zelf bijwoonde – werken waarin hij zijn eigen overtuiging heel duidelijk openbaarde.

Net zoals Byrd maakt ook James MacMillan er geen geheim van dat hij een overtuigde katholiek is. Een aanzienlijk deel van zijn composities schrijft hij voor de liturgische dienst van zijn katholieke kerk, St. Columba's. In het hedendaagse Groot-Brittannië wordt de katholieke kerk niet meer vervolgd zoals in de tijd van Byrd, maar toch zijn er interessante parallellen te trekken tussen de opmerkelijke antisupernaturalistische reflex van de 16e-eeuwse hervormers (altijd op hun hoede voor de geringste zweem van 'paaps bijgeloof') en

de naturalistische visie die centraal staat in het hedendaagse discours. Volgens MacMillan, zoals hij soms met controversiële uitlatingen te kennen geeft, domineert deze trend van het 'seculiere fundamentalisme' de hedendaagse cultuur.

In het werk van de twee componisten is duidelijk te zien dat ze gevoelig zijn voor de muzikale traditie en de historische betekenis ervan in liturgische muziek. Beiden gaan ze in tegen de muzikale mode van hun tijd. Byrd is ongetwijfeld opgegroeid met de eeuwenoude traditie van gregoriaanse kerkgezangen (zeker als tiener tijdens de regeerperiode van Mary I). En hoewel hij grotendeels afstand had genomen van de traditie van *cantus firmus* die eerder die eeuw de maatstaf was voor de Engelse polyfonie, blijven er in zijn muziek sporen aanwezig van de melodische invloeden van het gregoriaans. Soms bevat ze zelfs nauwelijks verholten verwijzingen naar gregoriaanse melodieën.

Tegelijkertijd brengt Byrd een niet-aflatend eerbetoen aan muzikale ideeën en technieken van de toen voorbijge honderd jaar, die hij zowel in de Engelse muziek als in die van het vasteland heeft ontdekt, zowel in protestantse als prereformatorische stijlen. Hij heeft die allemaal met zijn eigen verbeelding gefilterd, en zo een unieke herkenbare taal gecreëerd. Zonder in al te grote anachronismen te vervallen, kunnen we hetzelfde zeggen over de muziek van MacMillan, die zich op een unieke manier door een veel breder spectrum van invloeden heeft laten inspireren dan enkel het modernisme, de stijl waarin hij zijn opleiding heeft genoten.

Net zoals bij Byrd is het gregoriaans een belangrijke rode draad. Verder bedient MacMillan zich vaak van

'Keltische' elementen uit de volksmuziek en religieuze tradities van zijn geboorteland Schotland. Het is vooral dat aspect – in staat zijn een brede waaier aan muzikale en liturgische invloeden te absorberen en op een kritische manier te herwerken – dat beide componisten eveneens gemeen hebben met Johann Sebastian Bach. Ook hij was een devote gelovige – een lutheraan natuurlijk, maar niet minder vroom en hij had zeker niet minder theologisch inzicht (Bach kan misschien wel terecht omschreven worden als de meest theologisch onderlegde componist aller tijden).

Drie van Byrds motetten van vanavond komen uit zijn *Gradualia*, een omvangrijke collectie motetten uitgegeven in twee delen, in 1605 en 1607, waarin hij muziek leverde voor de volledige jaarcyclus van het Proprium Missae (de liturgische teksten die veranderen naargelang de datum), en waarin Byrd zijn exuberante en vaak virtuoze stijl van de jaren 1570 en 1580 ontwikkelde naar een meer gerichte taal, gekenmerkt door bondigheid en helderheid. Bij Byrd is de relatie tussen tekst en muziek altijd van het allergrootste belang. Dat blijkt in *Pascha nostrum* uit het duidelijke, eenvoudige ritme van 'sinceritatis et veritatis', dat eindigt in mooie eenstemmigheid, en uit de stijgende en dalende motieven die het begin van *Rorate caeli* kenmerken: de aanroeping in het begin wordt met stijgende klanken naar de hemel gestuurd en in het antwoord daalt de gerechtigheid van boven naar beneden. De sfeer in zijn *Nunc Dimittis* is helemaal anders. Het werk begint in een intense stilte, ook al komen de stijgende en dalende toonladders bij het woord 'lumen' terug in een extatisch contrapuntisch

geheel, met een bas die in tertsen afdaalt. Het is alsof het volledige gamma muzikale mogelijkheden 'aan het licht' wordt gebracht.

De andere twee motetten van Byrd komen uit *Cantiones Sacrae*, uit 1591, het tweede van twee boeken met dramatische, soms virtueuze toonzettingen van teksten die dikwijls een subversieve katholieke ondertoon bevatten. *Exsurge Domine* verwijst bijna ondubbelzinnig naar de benarde situatie van de opstandige katholieken in de jaren 1580. Byrds dramatische meesterschap komt heel levendig tot uiting wanneer het 'Exsurge' van het begin weer wordt aangehaald op het einde van het motief en waarbij de openingsfrase nog wilder omhoogschiet naarmate de stemmen invallen; één tenor schiet meteen met een kleine none (een afstand van negen tonen) de hoogte in!

Het groots opgezette, driedelige motet *Infelix ego* is een compositie gebaseerd op een tekst van Girolamo Savonarola, een Florentijnse monnik en populaire prediker uit het einde van de 15e eeuw. Ook hij had voor zijn geloof geleden omdat hij de corruptie in de Kerk had aangeklaagd. Onder foltering trok hij sommige van zijn beweringen in en daarna schreef hij zijn boetvaardige bedenking op in Psalm 51, waaraan Byrd deze tekst ontleende. Structureel en inhoudelijk lijkt Byrds compositie terug te grijpen naar de Engelse muziek van de generatie van Savonarola, maar de emotionele kracht is totaal nieuw en vloeit voort uit de behandeling van tekst, harmonie en motieven, die erop gericht is de tekst met levendige emoties te verrijken.

Hoewel ze nog niet de allesomvattende reikwijdte hebben van Byrds *Gradualia*,

hebben MacMillans *Strathclyde*-motetten dezelfde opzet. Het zijn eveneens toonzettingen van liturgische teksten – veel teksten komen uit het Proprium Missae – en ze zijn vergelijkbaar met die van Byrd. Het meest intense motet is misschien wel *Pascha nostrum*, waarbij de delen met chromatische harmonieën, gebaseerd op de octotonische toonladder, extatische devotie suggereren. Een altsolo brengt de melodie van de tweede tekstregel (duidelijker gebaseerd op gregoriaanse gezangen), vooraleer het slotdeel met het *alleluia* overtuigend eindigt in do kruis klein. Intussen blijven de koorharmonieën zich ontwikkelen en ondersteunen ze een virtueuze sopraansolo. Minder virtuoos maar toch opvallend is het *O Radiant Dawn* – geschreven voor het koor van St. Columba's – een eenvoudige maar aangrijpende getoonzette versie van een Engelse vertaling van het antifoon voor 21 december.

Ook voor het *Magnificat* dat hij voor St. Patrick's Church aan Soho Square in Londen componeerde, heeft MacMillan zich vooral door gregoriaanse gezangen laten inspireren. Hier wordt de eerste 'gezongen' melodie (erg vergelijkbaar met de derde psalmtoon) gebracht door een tenorsolo voor ze een reeks variaties ondergaat waarbij het motief op verschillende manieren herwerkt wordt. De variaties volgen de verzen van de tekst en maken dat de tekst liturgisch aanvoelt. Nochtans zijn er ook enkele subtiel beschrijvende passages, zoals de evocatie van middeleeuwse muziek met de *fauxbourdon* die begint bij het vers 'sicut locutus'. De muziek van de vesperhymne *Ave maris stella* daarentegen houdt de hele tijd vast aan mooie, zuivere eenvoud waarbij de sopranen een orgelpunt aanhouden dat de la en de re met elkaar afwisselt

- tot het Amen, want dan gaan de sopranen de hoogte in, naar de hoge la, om helemaal op het einde op een re te eindigen.

De oorsprong van *Jesu, meine Freude*, Bachs langste motet, is onduidelijk. De experts zijn het oneens over het feit dat Bach het heeft samengesteld uit al bestaand materiaal of dat hij het vanaf nul als een geheel heeft uitgewerkt (met uitzondering van het koraal natuurlijk). Voor muzikanten en luisteraars die het werk gespeeld en gehoord hebben, is de laatste theorie veel fascinerender omdat het werk zo strak gecomponeerd en geraffineerd uitgewerkt is. Volgens één theorie werd dit motet geschreven voor een herdenkingsdienst in Leipzig in 1723, maar intussen is aangetoond dat dit onwaarschijnlijk is, aangezien het werk niet vermeld wordt in het recent ontdekte gedrukte programma voor die herdenkingsdienst.

De tekst is ontleend aan twee bronnen: de eerste zes strofes komen van Johann Francks hymne *Jesu, meine Freude* uit 1650 en uit het achtste hoofdstuk van de Brief van Paulus aan de Romeinen, die tussen de verzen van de hymne zijn verwerkt. Het inhoudelijke thema van dit werk is er een van christelijk zelfvertrouwen, zoals geschetst in de verzen uit de Brief aan de Romeinen, de onschuld, de bevrijding van zonde en de wereld, de identificatie met Christus door de Heilige Geest, en het leven in de Geest. Bach kiest heel bewust voor verzen 1-6 van Francks hymne. De hymne geeft geen accurate beschrijving van de Bijbelpassage (en dat was ook helemaal niet de bedoeling!), maar toch is het een opmerkelijk voorbeeld van hoe Bach erin slaagde op een rijke en gevarieerde manier bepaalde theologische waarheden opnieuw voor

te stellen en toe te lichten, door ze - in het geval van deze hymne - naast een Bijbelpassage te plaatsen die de schrijver oorspronkelijk misschien niet eens in gedachten had. De verzen van het koraal zijn getoonzet naar de bekende koraalmelodie van Johann Crüger (gecomponeerd in 1653), die Bach in verschillende moeilijkheidsgraden adapteert en die passen bij de kleurrijke tekst van Franck en hem extra gevoeligheid meegeven.

Dat geldt nog meer voor het vrijer gecomponeerde *Trotz dem alten Drachen*. Het deel volgt van begin tot eind de harmonische vorm van het koraal en het gebruikt de melodische bewegingen zonder dat één zangstem de melodie de hele tijd zingt. Dit deel - met muzikale en tekstuele links naar het tweede en tiende deel - bevat de sleutel om te begrijpen hoe Bach een brug sloeg tussen het koraal en de tekst van de brief: de 'oude draak' is Satan, de 'aanklager' in wiens handen degene die in Christus gelooft 'niet langer gedoemd kan zijn' (2e deel, Romeinen 8:1). In de rest van hetzelfde koraalvers weerklinkt de beroemde passage die op het einde van hetzelfde hoofdstuk van de Brief aan de Romeinen staat, waarin Paulus zegt dat 'geen dood of leven, geen engelen of heersers... ons zal kunnen losmaken van de liefde voor God, die hij ons door Jezus Christus heeft gegeven.'

Het andere, vrijer gecomponeerde koraal is het prachtige 'Gute Nacht, o Wesen' waarin de koraalmelodie gebracht wordt door de alten, met daaromheen een schitterende contrapuntische begeleiding, gebaseerd op herwerkte fragmenten van de oorspronkelijke koraalmelodie.



© Marco Borggreve

STILE ANTICO

FR L'ensemble vocal londonien Stile Antico réunit des interprètes dont l'investissement et l'expressivité ont fait la réputation en Europe et en Amérique du Nord. Il est le fruit d'une collaboration unique reposant sur l'apport artistique de chaque chanteur ou musicien. Étroitement lié au Wigmore Hall, Stile Antico s'est produit dans des lieux tels que le Concertgebouw Amsterdam et la Cité de la Musique. L'ensemble est également invité par les grands festivals de Lucerne, Rheingau, Schleswig-Holstein, Bruges et Utrecht. Si la musique ancienne représente une grande part de son répertoire, une place importante est également accordée à la musique contemporaine ; en témoignent les programmes combinant créations d'œuvres de John McCabe et Huw Watkins. Stile Antico dirige des masterclass et ateliers entre autres à la Dartington International Summer School. Sa discographie (Harmonia Mundi), aussi étendue qu'appréciée, a reçu de nombreuses récompenses : Gramophone Award, Diapason d'or de l'année, Edison Klassiek, Preis der deutschen Schallplattenkritik et deux nominations aux Grammys.

NL Het Londense vocaal ensemble Stile Antico brengt geëngageerde en expressieve vertolkingen waarmee het het publiek in zowel Europa als Noord-Amerika weet te bekoren. Dit is het resultaat van een unieke samenwerking tussen de zangers, waarbij elke zanger zijn/haar eigen artistieke bijdrage levert. Stile Antico is nauw verbonden met de Wigmore Hall en treedt op in huizen als het Concertgebouw Amsterdam en de Cité de la Musique. Het ensemble was te gast op o.m. de festivals van Lucerne, Rheingau, Schleswig-Holstein, Brugge en Utrecht. Ook nieuwe muziek is de zangers niet vreemd: ze brachten premières van onder meer John McCabe en Huw Watkins. Verder verzorgen ze masterclasses en workshops in o.m. de Dartington International Summer School. De discografie van Stile Antico (Harmonia Mundi) is omvangrijk en werd meermaals bekroond: Gramophone Award, Diapason d'or de l'année, Edison Klassiek, Preis der deutschen Schallplattenkritik en twee Grammy-nominaties.

soprano · sopraan

Helen Ashby
Kate Ashby
Rebecca Hickey

alto · alt

Cara Curran
Eleanor Harries
Katie Schofield

ténor · tenor

Andrew Griffiths
Tom Kelly
Ashley Turnell

basse · bas

James Arthur
Will Dawes
Tom Flint

BO
ZAR

MUSIC

The Sound of Change

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

MUSICAL SEASON '17 – '18

DISCOVER THE 250 CONCERTS OF OUR NEXT SEASON ON BOZAR.BE

PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL

Roman Sigher, *Wasserstiefel*, 1986. Photo · Foto: Marek Rogowicz

WILLIAM BYRD
EXSURGE, DOMINE

Exsurge Domine, quare obdormis?
Exsurge, et ne repellas me in finem.
Quare faciem tuam
avertis? Oblivisceris inopiae nostrae et
tribulationis nostrae? Exsurge, Domine.

JAMES MACMILLAN
O RADIANT DAWN

O Radiant Dawn, splendor of eternal
Light, Sun of Justice. Come, shine on
those who dwell in darkness and the
shadow of death. Isaiah had prophesied,
'The people who walked in darkness
have seen a great light; upon those who
dwelt in the land of gloom a light has
shone.' Amen.

WILLIAM BYRD
RORATE COELI DESUPER

Rorate caeli desuper, et nubes pluant
justum. Aperiatur terra, et germinet
salvatorem.
Benedixisti, Domine, terram tuam,
avertisti captivitatem Jacob.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculorum.
Amen.

JAMES MACMILLAN
PASCHA NOSTRUM IMMOLATUS EST

WILLIAM BYRD
PASCHA NOSTRUM IMMOLATUS EST

Pascha nostrum immolatus est Christus,
alleluia.
Itaque epulemur in azymis sinceritatis et
veritatis, alleluia.

Lève-toi, Seigneur ! Pourquoi dors-tu ?
Réveille-toi, et ne nous repousse pas à
jamais ! Pourquoi caches-tu ta face ?
Pourquoi oublies-tu notre misère et
notre oppression ? Lève-toi, Seigneur.

Sta op, Heer! Waarom sluimert
Gij? Ontwaak, en verwerp ons niet
voor immer. Waarom wendt Ge uw
aangezicht af? Vergeet Gij onze nood en
verdrukking? Sta op, Heer.

Ô Orient, splendeur de l'éternelle
lumière et soleil de justice, viens et
illumine ceux qui croupissent dans les
ténèbres et dans l'ombre de la mort.
Isaïe l'a prophétisé : « Le peuple qui
marchait dans les ténèbres a vu une
grande lumière ; sur ceux qui habitaient
le pays de l'ombre une lumière a
resplendi. » Amen.

O opgaande Morgenzon, schittering van
eeuwig licht en zon der gerechtigheid,
kom en verlicht hen die neerzitten in
duisternis en in de schaduw van de
dood. Jesaja heeft het voorspeld: "Het
volk dat ronddwaalde in het donker
heeft een helder licht gezien; over hen
die woonden in een land vol duisternis is
een stralend licht opgegaan." Amen.

Que les cieux répandent d'en haut, et
que les nuées laissent couler la justice.
Que la terre s'ouvre, que le salut y
fructifie. Tu as été favorable à ton pays,
ô Seigneur, tu as ramené les captifs de
Jacob. Gloire au Père, au Fils et au Saint
Esprit, maintenant et toujours, et dans
les siècles des siècles. Amen.

Hemelen, laat uw hoogten druipen van
gerechtigheid, en laat haar stromen uit
het zwerk. Aarde, open uw schoot en
laat het heil ontbloeien. Gij koos, Heer,
dit land tot het uwe, hebt de keer voor
Jakob gebracht. Eer aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en
in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Christ, notre Pâque, a été immolé.
Alleluia. Célébrons donc la fête avec
les pains sans levain de la pureté et de
la vérité. Alleluia.

Christus, ons paaslam, is geslacht.
Alleluia. Laten we feestvieren met het
zuivere brood van reinheid en waarheid.
Alleluia

JAMES MACMILLAN
AVE MARIS STELLA

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evae nomen.

Solve vincula reis,
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Salut, étoile de la mer
Mère nourricière de Dieu
Et toujours vierge,
Bienheureuse porte du ciel

En recevant cet ave
De la bouche de Gabriel
Et en changeant le nom d'Ève
Établis-nous dans la paix

Enlève leurs liens aux coupables
Donne la lumière aux aveugles
Chasse nos maux
Nourris-nous de tous les biens

Montre-toi notre mère
Qu'Il accueille par toi nos prières
Celui qui, né pour nous,
Voulut être ton fils

Vierge sans égale,
Douce entre tous,
Quand nous serons libérés de nos fautes
Rends-nous doux et chastes

Accorde-nous une vie innocente
Rends sûr notre chemin
Pour que, voyant Jésus,
Nous nous réjouissons éternellement

Louange à Dieu le Père,
Gloire au Christ Roi
Et à l'Esprit saint,
À la Trinité entière un seul hommage.
Amen

Wees gegroet, sterre der zee
gezegende Moeder Gods
en altijd maagd gebleven
gelukkige poort des hemels.

Door dit Ave aan te nemen
dat Gabriel gesproken heeft
veranker ons in vrede
door de herinnering aan Eva's naam.

Maak een eind aan de kluisters
breng het licht tevoorschijn bij de blinden
drijf ons kwaad uit
en eis het goede.

Toon ons dat gij onze moeder zijt
neem de aan u gerichte gebeden aan
gij, die voor ons uw kind
hebt gedragen.

Voortreffelijke maagd
vergeleken met alle anderen zo
zachtmoedig
maak ons, vrij van schulden
zachtmoedig en rein.

Waarborg ons een rechtschapen leven
wijs ons de veilige weg
zodat, als we Jesus zien,
we ons eeuwig verblijden.

Geloofd zij God de Vader
aan Christus alle lof
en aan de Heilige Geest
één eer voor alle drie. Amen.

WILLIAM BYRD

INFELIX EGO

Infelix ego, omnium auxilio destitutus,
qui coelum terramque offendi. Quo ibo?
Quo me vertam? Ad quem confugiam?
Quis mei miserebitur? Ad coelum levare
oculos non audeo, quia ei graviter
peccavi. In terra refugium non invenio,
quia ei scandalum fui.

Quid igitur faciam? Desperabo? Absit.
Misericors est Deus, pius est salvator
meus. Solus igitur Deus refugium meum:
ipse non despiciet opus suum, non
repellet imaginem suam.

Ad te igitur, piissime Deus, tristis ac
moerens venio, quoniam tu solus spes
mea, tu solus
refugium meum. Quid autem dicam
tibi? Cum oculos levare non audeo,
verba doloris effundam, misericordiam
tuam implorabo, et dicam: Miserere mei,
Deus, secundum magnam
misericordiam tuam.

Je suis malheureux, privé de tout secours, moi qui ai offensé le ciel et la terre. Où aller ? Vers qui me tourner ? Auprès de qui me réfugier ? Qui aura pitié de moi ? Vers le ciel je n'ose lever les yeux, car j'ai gravement péché contre lui. Sur terre je ne trouve point de refuge, car je l'ai outragée.

Que faire ? Désespérer ? Non. Dieu est miséricorde, et mon sauveur est bon. Dieu seul est donc mon refuge : lui ne méprisera pas son œuvre, ni ne rejettera son image.

Vers toi, Dieu très bon, je viens donc, triste et chagriné. Car toi seul es mon espoir, toi seul es mon refuge. Mais que pourrais-je te dire ? Puisque je n'ose lever les yeux ? J'épancherai des mots de douleur, j'implorerai ta merci, et dirai : Aie pitié de moi, mon Dieu, dans ta grande miséricorde.

Ik ongelukkige, die de hemel en de aarde heb beledigd. Waar ga ik heen? Bij wie kan ik terecht? Tot wie kan ik vluchten? Wie zal zich over mij ontfermen? Ik durf mijn ogen niet naar de hemel opslaan, want ik heb zwaar gezondigd. Op de aarde vind ik geen schuilplaats, want ik heb mij schandelijk gedragen.

Wat moet ik doen? Ik ben wanhopig. Ach neen. God is barmhartig. Mijn redder is goedgunstig: alleen bij God vind ik toevlucht. Hij zal zijn schepsel niet verstoten, zijn eigenbeeld niet afwijzen.

Tot U dus, allerhoogste God, kom ik bedroefd en verdrietig, want Gij zijt mijn hoop en mijn toevlucht. Wat zal ik U zeggen wanneer ik mijn ogen niet durf op te richten? Ik zal woorden van droefheid uitspreken, Uw barmhartigheid invoeren en zeggen: Erbarm u Heer in uw grote barmhartigheid.

JAMES MACMILLAN
ST PATRICK'S MAGNIFICAT

Magnificat anima mea Dominum et
exultavit spiritus meus in Deo salvatore
meo. Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ. Ecce enim ex hoc beatam me
dicent omnes generationes. Quia fecit
mihi magna qui potens est, et sanctum
nomen eius. Et misericordia eius a
progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit
superbos mente cordis sui. Deposuit
potentes de sede et exaltavit humiles;
esurientes implevit bonis et divites
dimisit inanes. Suscepit Israel puerum
suum recordatus misericordiæ suæ,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in sæcula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

WILLIAM BYRD
NUNC DIMITTIS

Nunc dimittis servum tuum Domine,
secundum verbum tuum in pace. Quia
viderunt oculi mei
salutare tuum quod parasti ante
faciem omnium populorum lumen ad
revelationem gentium, et gloriam plebis
tuæ Israel.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; saint est son nom ! Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa descendance, à jamais. Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Hoog verheft nu mijn ziel de Heer, verrukt is mijn geest om God, mijn Verlosser. Zijn keus viel op zijn eenvoudige dienstmaagd, van nu af prijst ieder geslacht mij zalig. Wonderbaar is het wat Hij mij deed, de Machtige, groot is Zijn Naam! Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen voor ieder die Hem erkent. Hij doet zich gelden met krachtige arm, vermetelen drijft hij uiteen. Machtigen haalt Hij omlaag van hun troon, eenvoudigen brengt Hij tot aanzien. Behoeftigen schenkt Hij overvloed, maar rijken gaan heen met lege handen. Hij trekt zich Zijn dienaar Israël aan, Zijn milde erbarming indachtig; zoals Hij de vaderen heeft beloofd, voor Abraham en zijn geslacht voor altijd. Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Maintenant, ô Maître souverain, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu le salut que tu préparais à la face des peuples : lumière qui se révèle aux nations et donne gloire à ton peuple Israël.

Nu laat Gij, Heer, uw dienaar in vrede heengaan, zoals Gij beloofd hebt. Want met eigen ogen heb ik de redding gezien die Gij bewerkt hebt ten overstaan van alle volken: een licht dat geopenbaard wordt aan de heidenen en dat tot eer strekt van Israël, Uw volk.

JOHANN SEBASTIAN BACH
JESU, MEINE FREUDE, BWV 227

1. Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach, wie lange ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

2. Es ist nun nichts
Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

3. Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei!
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd' und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

4. Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

5. Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe;
ich steh' hier und singe
in gar sich'rer Ruh'!
Gottes Macht hält mich in Acht;
Erd' und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

1. Jésus, ma joie,

La pâture de mon cœur,
Jésus, mon trésor,
Ah, longtemps, ah, longtemps,
Mon cœur a souffert et t'a attendu !
L'Agneau de Dieu, mon fiancé,
Près de toi sur terre
Rien ne me sera plus cher.

2. Il n'a plus maintenant

rien de condamnable
pour ceux qui sont le Christ Jésus,
pour ceux qui ne marchent sur le
chemin de la chair,
mais sur celui de l'esprit.

3. Sous ta protection

Je suis à l'abri des tempêtes
De tous ennemis.
Que Satan soit en rage,
Que l'ennemi soit en fureur.
Jésus est avec moi.
Si maintenant il tonne et il fait des éclairs,
Si le péché et l'enfer terrifient,
Jésus me protégera.

4. Car la loi de l'esprit

qui donne la vie dans le Christ Jésus,
M'a affranchi de la loi
du péché et de la mort.

5. Défions le vieux dragon,

Défions la vengeance de la mort,
Défions la peur aussi !
Rage, monde et attaque ;
Je me tiens ici et je chante
dans le calme de la certitude.
La force de Dieu prend soin de moi ;
La terre et le gouffre tombent en silence,
Même s'ils rugissent.

1. Jezus, mijn vreugde,

weide van mijn hart,
Jezus, mijn sieraad,
ach, hoe lang is mijn hart al bang
en verlangt het naar U!
Lam van God, mijn bruidegom,
niets op aarde
zal mij dierbaarder zijn dan U.

2. Zo is er dan nu

geen veroordeling voor hen
die in Christus Jezus zijn,
die niet wandelen naar het vlees,
maar naar de geest.

3. Onder Uw bescherming

ben ik gevrijwaard
tegen de stormen van alle vijanden.
Laat Satan maar snuiven,
laat de vijand maar toornen,
mij staat Jezus bij.
Al dondert en bliksemt het nu,
al jagen zonde en hel mij angst aan:
Jezus zal mij behoeden.

4. Want de wet van de geest,

die levend maakt in Christus Jezus,
heeft mij vrij gemaakt
van de wet van de zonde en de dood.

5. Trotseer de oude draak!

Trotseer de muil van de dood!
Trotseer de angst daarvoor!
Raas maar, wereld, spring maar op,
ik sta hier en ik zing
in alle rust.
Gods macht zorgt voor mij,
aarde en afgrond moeten verstommen
hoe ze ook tekeergaan.

6. Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

7. Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust !
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Noth, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

8. So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar todt
um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

9. Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefälltst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr an's Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht,
dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben!

10. So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten
auferwecket hat,
in euch wohnt; so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten
auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig
machen
um des willen, daß sein Geist in euch
wohnet.

6. Vous, vous n'êtes pas dans la chair,
mais plutôt dans l'esprit,
puisque l'esprit de Dieu habite en vous.
mais qui n'a pas l'esprit du Christ
n'est pas de lui.

7. Au loin, avec tous les trésors !

Tu es mon plaisir,
Jésus, ma joie !
Au loin, vous vains honneurs,
je ne veux pas vous écouter,
Restez inconnus à moi !
Misère, détresse, torture, honte et mort
Bien que je doive souffrir beaucoup
Ne me sépareront jamais de Jésus.

8. Cependant si le Christ est en vous,
alors le corps est mort
en raison du péché ;
mais l'esprit est la vie
en raison de la justice.

9. Bonne nuit, existence

Qui chérit le monde !
Tu ne me plais pas.
Bonne nuit, péchés,
Restez au loin,
Ne revenez jamais à la lumière !
Bonne nuit, fierté et gloire !
À toi absolument, vie de corruption,
On doit souhaiter bonne nuit !

10. Donc maintenant puisque l'esprit
de celui qui a ressuscité Jésus des morts
fera vivre vos corps mortels,
en raison de son esprit
qui habite en vous.

6. Gij echter zijt niet vleeselijk
maar geestelijk,
tenminste, als de geest van God in u woont.
Maar wie de geest van Christus niet heeft,
die behoort Hem niet toe.

7. Weg met alle schatten!

Gij zijt mijn genot,
Jezus, mijn lust!
Weg, ijdele loftuitingen,
ik wil jullie niet horen,
blijf buiten mijn bewustzijn!
Ellende, nood, kruis, smaad en dood
zullen mij, hoeveel ik ook moet lijden,
niet van Jezus scheiden.

8. Als Christus echter in u is,
is het lichaam weliswaar dood
vanwege de zonde;
maar de geest is het leven
vanwege de gerechtigheid.

9. Goedenacht, o wezen

dat de wereld heeft gekozen,
mij beval je niet.
Goedenacht, zonden,
blijf ver weg,
verschijn niet meer!
Goedenacht, trots en pracht!
Moge jou, zondig leven,
een heel goede nacht worden gegeven!

10. Als nu de geest van Hem
die Jezus van de doden heeft opgewekt
in u woont, zal ook Hij
die Christus van de doden heeft
opgewekt
uw sterfelijke lichaam levend maken,
zodat zijn geest in u kan wonen.

11. Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrüben
lauter Zucker sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

11. Reculez, vous esprits de tristesse,

Car mon maître de joie,
Jésus, arrive ici.
Pour ceux qui aiment Dieu,
Même leurs soucis
Doivent être du pur sucre.
Bien que j'endure moquerie et honte
ici déjà
Néanmoins tu restes avec moi même
dans le chagrin
Jésus, ma joie.

11. Verdwij, droefheidsspoken,

want mijn vreugdemeester,
Jezus, komt binnen.
Voor hen die God liefhebben
moet ook hun verdriet
louter zoetheid zijn.
Ook al moet ik hier spot en hoon
verdragen,
Gij blijft ook in mijn lijden,
Jezus, mijn vreugde.

Nederlandse vertaling: Ria van Hengel

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Claude Kandyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramar • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

• De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acree • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilzing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelinck • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergheyck • Monsieur et Madame Amaury de Harlez • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Elozi Lomponda • De heer Stéphane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Monsieur Rahim Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires médias · Media partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners

BOZAR

EXPO PHOTO

MUSIC

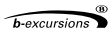
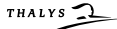


Fondations · Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



Partenaires promotionnels · Promotiepartners



Fournisseur officiel Officiële leverancier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

BO ZAR

Vous avez aimé ce concert ? Commandez dès à présent votre abonnement
« Voix de la renaissance et du baroque » pour la saison 2017-2018.

Enthousiast over dit concert? Neem nu een abonnement
'Stemmen uit renaissance en barok' voor het seizoen 2017-2018.

07.10.2017 · 22:00 · KAP

Vox Clamantis

Au passage des temps

Œuvres de · Werken van Magister
Perotinus Magnus, John Dunstable,
Gilles Binchois, Johannes Ockeghem,
Arvo Pärt

14.10.2017 · 20:00 · KAP

Vox Luminis

L'héritage de · De erfenis van Luther

Lionel Meunier, direction · leiding
Œuvres de · Werken van Johann
Pachelbel, Johann Michael Bach,
Johann Christoph Bach, Johann
Sebastian Bach, Dietrich Buxtehude

13.12.2017 · 20:00 · CNS

Les Musiciens de Saint Julien

François Lazarevitch, direction, flûtes,
musette · leiding, fluiten, musette
Œuvres de · Werken van Louis-Nicolas
Clérambault, François Couperin

16.01.2018 · 20:00 · CNS

Solistes des Musiciens du Louvre ·

Solisten van Les Musiciens du Louvre

**Les Amazones dans l'opéra du
Seicento · De Amazones in de operas
uit het Seicento**

Œuvres de · Werken van Pier
Francesco Cavalli, Lodovico Busca,
Francesco Provenzale, Antonio
Giannettini, Antonio Sartorio, Carlo
Pallavicino, Bernardo Pasquini

13.05.2018 · 20:00 · KAP

Huelgas Ensemble

**La polyphonie à Bruges · Polyfonie
in Brugge**

Paul Van Nevel, direction · leiding
Œuvres de · Werken van Jacobus
Clemens Non Papa, Arnoldus
Brugensis

Coprod.: Concertgebouw Brugge

23.05.2018 · 20:00 · KAP

Ensemble Les Surprises

Louis-Noël Bestion de Camboulas,
clavecin, direction, orgue · klavecimbel,
leiding, orgel

Œuvres de · Werken van Johann
Pachelbel, Nicolaus Bruhns, Heinrich
Scheidemann, Christoph Bernhardt,
Dietrich Buxtehude, Johann Sebastian
Bach

14.06.2018 · 20:00 · KAP

Collegium Vocale Gent

Hathor Consort

O Tempo, O Ciel!

Philippe Herreweghe, direction ·
leiding

Œuvres de · Werken van Orlandus
Lassus

Coprod.: Organisatie Oude Muziek Utrecht

Découvrez tous nos abonnements sur · Ontdek al onze abonnementen op
www.bozar.be/subscriptions1718